europass

CURRICULUM VITAE

La sottoscritta ____RONCORONI TIZIANA__, ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

INFORMAZIONI PERSONALI

RONCORONI TIZIANA
tiziana.roncoroni@unibg.it

POSIZIONE ATTUALE

POSIZIONE RICOPERTA

RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO – TIPO A (RTD A), SSD GERM-01/C – LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA CON ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE ALLE FUNZIONI DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA NEL SETTORE CONCORSUALE 10/M1
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)

INTERESSI DI RICERCA

TEMATICHE

- Tedesco di concezione scritta: questioni di linguistica testuale, linguaggio scientifico e accademico (con relativa didattica), analisi dell'argomentazione
- Tedesco di concezione sia scritta sia orale: fraseologia, deissi, varietà sincroniche (e relativa traduzione)
- Didattica del tedesco come lingua straniera

APPROCCI TEORICI E METODOLOGICI

- Linguistica testuale
- Linguistica interazionale
- Linguistica cognitiva
- Linguistica dei corpora
- Linguistica contrastiva (per la coppia di lingue tedesco–italiano)

MANSIONI

Didattica ufficiale

Titolare dell'insegnamento ufficiale di Lingua tedesca II – Linguistica e traduzione

Incarichi di valutazione del profitto

- Esami di profitto scritti e orali
- Commissioni di laurea
- Esami di ammissione (LMCCI)
- Commissario esami TOLC

Didattica integrativa

- Seminario in preparazione alla prova finale (LLSM)
- Laboratorio didattico Scrittura accademica: preparazione e stesura della tesi di laurea magistrale (LMCCI)

Assistenza studenti e studentesse

Relatrice e correlatrice di prove finali e tesi magistrali

Compiti organizzativi istituzionali interni

- Partecipazione agli organi istituzionali del Dipartimento (Consiglio di Dipartimento e Consigli di Corsi di Studio)
- Referente per i piani di studio (LLSM, curricula Tourism Studies e Sistemi territoriali, Studi interculturali e transmediali, Mediazione linguistica per l'impresa e il terzo settore)
- Referente per l'approvazione degli insegnamenti per l'area disciplinare della lingua e della letteratura tedesca (studenti e studentesse in mobilità)

Altri incarichi

Revisore esterno nella VQR 2020–2024

AFFILIAZIONI

1. Membro dell'AIG (Associazione Italiana di Germanistica) (da 04/2019)
2. Membro aggregato del CERLIS (Centro di ricerca sui linguaggi specialistici) (Università degli Studi di Bergamo) (da 04/2017)
3. Alumni DAAD Italia (ADIT) (dal 2020)
4. Cultrice della materia (Università degli Studi di Bergamo; Università degli Studi di Genova)

ESPERIENZA LAVORATIVA

DIDATTICA UFFICIALE

Da 10/2024

TITOLARE DI INSEGNAMENTO UFFICIALE – LINGUISTICA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
Università (insegnamento)
Docente RTDA (titolare di insegnamento ufficiale)
- Corso ufficiale Lingua tedesca II – Linguistica e traduzione (A.A. 2024 – 2025: 54 ore; A.A. 2025 – 2026: 54 ore)
- Supporto individuale a studenti

10/2022 – 09/2024

TITOLARE DI INSEGNAMENTI UFFICIALI A CONTRATTO – LINGUISTICA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione)
Università (insegnamento)
Docente a contratto (titolare di insegnamento ufficiale)
- Corso ufficiale Lingua Tedesca (A.A. 2022 – 2023: 36 ore; A.A. 2023 – 2024: 30 ore)
- Supporto individuale a studenti

A.A. 2016 – 2017

TITOLARE DI INSEGNAMENTO UFFICIALE A CONTRATTO – LINGUISTICA E LINGUA TEDESCA
Università degli Studi dell'Insubria (dipartimento DiDEC, corso di Laurea triennale in scienze della mediazione interlinguistica e interculturale)
Università (insegnamento)
Docente a contratto (titolare di insegnamento ufficiale)
- Corso ufficiale Tedesco I (A.A. 2016 – 2017, 60 ore)
- Supporto individuale a studenti e tesisti

DIDATTICA UFFICIALE IN GERMANIA

09/2019 – 07/2021

DOCENTE A CONTRATTO – LINGUISTICA TEDESCA
TU Dortmund (Fakultät Kulturwissenschaft, AG Diversitätsstudien, Pofessur Mertins) (Germania)
Università (insegnamento)
Lehrbeauftragte (titolare di insegnamenti)
- Corsi nell'ambito "Sprachliche Formen, Funktionen und Fähigkeiten; BS 2" (A.A. 2019 – 2020, 30 ore in presenza + 30 ore corso online tramite la piattaforma "Moodle"; risorse e attività utilizzate: chat, compito, forum, lezione con tutte le opzioni, questionario, cartella, file, pagina, videoconferenza con "Zoom")
- Corsi nell'ambito "Grundlagen der Sprachwissenschaft; BS 1" (A.A. 2020 – 2021, 60 ore corsi online tramite la piattaforma "Moodle"; risorse e attività

utilizzate: vedi sopra, videoconferenza con “Zoom”)
- Supporto individuale a studenti

DIDATTICA DI SUPPORTO IN ITALIA E IN GERMANIA

10/2017 – 07/2022

ESERCITATRICE PER LAUREA SPECIALISTICA – LINGUA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Centro Competenza Lingue)
Università (insegnamento)
Collaboratrice CCL (esercitatrice)
Corso di traduzione di corrispondenza e pratiche aziendali (tedesco – italiano) (LMCCI – Curriculum “Comunicazione internazionale”)
- Seminario online tramite la piattaforma “Moodle” (A.A. 2017 – 2018 + A.A. 2018 – 2019 + A.A. 2019 – 2020, 52 ore per A.A.; A.A. 2020 – 2021: 30 ore; A.A. 2021 – 2022: 20 ore); risorse e attività utilizzate: chat, compito, forum, lezione con tutte le opzioni, questionario, cartella, file, pagina, videoconferenza con “BigBlueButton”; lezioni anche in videoconferenza con team dedicato di “Microsoft Teams”
- Workshop sulle tecniche di traduzione (A.A. 2017 – 2018 + A.A. 2018 – 2019 + A.A. 2019 – 2020 + A.A. 2021 – 2022, 8 ore per A.A.)
- Supporto individuale a studenti

02/2020 – 05/2020
10/2018 – 12/2018
04/2017 – 06/2017

ESERCITATRICE ANALISI DEL TESTO PER LAUREA SPECIALISTICA – LINGUISTICA TEDESCA

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
Università (insegnamento)
Incaricata di seminari nell’ambito del “TEACHING QUALITY PROGRAM”
Analisi del testo e del discorso specialistico
- Seminario online tramite la piattaforma “Moodle” (A.A. 2016 – 2017 + A.A. 2018 – 2019, 15 ore per A.A.; A.A. 2019 – 2020, 20 ore); risorse e attività utilizzate: chat, compito, feedback, forum, lezione con tutte le opzioni, suddivisione interna in gruppi
- Supporto individuale a studenti

09/2016 – 07/2022

ESERCITATRICE PER LAUREA TRIENNALE – LINGUA TEDESCA

Università degli Studi di Bergamo (Centro Competenza Lingue)
Università (insegnamento)
Collaboratrice CCL (esercitatrice)
- Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca (A.A. 2016 – 2017 + A.A. 2017 – 2018, 30 ore per A.A.)
- Corso di alfabetizzazione di lingua tedesca per il Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione (A.A. 2020 – 2021, 20 ore); lezioni in videoconferenza con team dedicato di “Microsoft Teams”
- “Esercizi di testualità” per la produzione scritta in lingua tedesca, laurea triennale, seconda e terza annualità, in videoconferenza con team dedicato di “Microsoft Teams” e piattaforma “Moodle”) (A.A. 2019 – 2020, 20 ore; A.A. 2020 – 2021, 25 ore; A.A. 2021 – 2022, 26 ore)
- Corsi di espressione scritta (seconda e terza annualità) (A.A. 2020 – 2021, 52 ore in videoconferenza con team dedicato di “Microsoft Teams”)
- Supporto individuale a studenti
- Assistenza individuale agli studenti (A.A. 2018 – 2019, 15 ore)

09/2012 – 08/2013
03/2010 – 02/2011
04/2008 – 09/2008

LETTRICE – LINGUA ITALIANA PER STRANIERI

Università di Heidelberg e di Mannheim (istituto di lingue romanze, dipartimento di italianistica) (Germania)
Università (insegnamento)
Docente (lettrice)

- Corsi di lingua e cultura italiana a tutti i livelli
- Preparazione di materiali didattici
- Preparazione e somministrazione di esami
- Assistenza alla stesura di tesi e agli esami finali
- Supporto individuale a studenti

04/2011 – 08/2012
10/2008 – 02/2010

DOCENTE A CONTRATTO – LINGUA ITALIANA PER STRANIERI

Università di Heidelberg e di Mannheim (istituto di lingue romanze, centro linguistico) (Germania)
Università (insegnamento)
Lehrbeauftragte (titolare di insegnamenti)

- Corsi di lingua e cultura italiana a tutti i livelli
- Corsi e tutorati di linguistica generale e italiana
- Preparazione di materiali didattici
- Preparazione e somministrazione di esami

COLLABORAZIONI DIDATTICHE IN ITALIA E IN GERMANIA

DA A.A. 2022 – 2023

DOCENTE INCARICATA – SCRITTURA ACCADEMICA E PREPARAZIONE PROVA FINALE/TESI MAGISTRALE
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
Università (insegnamento)
Docente incaricata

- Seminario/Laboratorio di scrittura accademica in preparazione alla tesi magistrale, LMCCI (A.A. 2022 – 2023, 18 ore; A.A. 2023 – 2024, 16 ore; A.A. 2024 – 2025, 18 ore; A.A. 2025 – 2026, 18 ore)
- Seminari disciplinari per area lingue straniere (prova finale), LLSM (A.A. 2022 – 2023, 6 ore, A.A. 2024 – 2025, 6 ore, A.A. 2025 – 2026, 6 ore)
- Supporto individuale a studenti della laurea triennale e specialistica

Da 06/2012

TUTOR PER STUDENTI ERASMUS IN PARTENZA PER LE SEDI DI LINGUA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
Università (insegnamento)
Tutor

- Seminario per futuri studenti Erasmus in partenza per le sedi di lingua tedesca
  - 08/2012 (3 ore) - 09/2013 (6 ore)
  - 07/2014 (3 ore) - 06/2021 (4 ore)
  - 06/2022 (4 ore) - 06/2023 (4 ore)
  - 06/2024 (4 ore) - 07/2025 (4 ore)
- Supporto individuale a studenti outgoing per le sedi di lingua tedesca
- Assistenza anche sul posto agli studenti con destinazione Heidelberg

09/2016 – 06/2021

TUTOR – LINGUISTICA TEDESCA

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)

Università (insegnamento)

Tutor

- Tutorato in appoggio al corso ufficiale di lingua tedesca II ("Processi di formazione delle parole e fraseologismi in ottica contrastiva italiano-tedesco") (A.A. 2016 – 2017, 2 ore)
- Preparazione materiali esami online per informatizzazione (A.A. 2017 – 2018 + A.A. 2018 – 2019, 40 e 60 ore per A.A.; A.A. 2019 – 2020, 15 ore; A.A. 2020 – 2021, 15 ore)
- Preparazione materiali didattici per il CCL (A.A. 2020 – 2021, 30 ore)
- Supporto individuale a studenti della laurea triennale, seconda annualità, e specialistica

06/2007 – 04/2008

TUTOR – LINGUISTICA TEDESCA PER STRANIERI

Università di Heidelberg (istituto di germanistica, dipartimento di linguistica: Deutsch als Fremdsprachenphilologie) (Germania)

Università (insegnamento)

Wissenschaftliche Hilfskraft (tutor)

- Tutorato sulla scrittura accademica e scientifica (italiano e tedesco) per studenti non nativi
  90 ore (semestre estivo A.A. 2006 – 2007 + A.A. 2007 – 2008, 30 ore per semestre)
- Corsi, esercitazioni e relativa preparazione di materiali didattici
  90 ore (semestre estivo A.A. 2006 – 2007 + A.A. 2007 – 2008, 30 ore per semestre)
- Correzione di tesi e tesine in lingua tedesca redatte da studenti non nativi

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI IN ITALIA E IN GERMANIA

2011 – 2022

TRADUTTRICE

Textocreativ AG (CH) (2016 – 2022), Università degli Studi di Bergamo, Università di Dortmund (Germania), Pianeta Lingue S.n.c., Apertamente S.r.l., F+U Heidelberg (Germania)

Traduzione

Traduttrice freelance

Manuali tecnici, articoli scientifici, contratti, questionari, progetti dell'Unione Europea, corrispondenza letteraria, prospetti e volantini, newsletter cultura; Software: "Trados" e "Wordbee"

- Traduzioni tedesco-italiano e italiano-tedesco
- Traduzioni inglese-tedesco; inglese-italiano e italiano-inglese
- Traduzioni francese-italiano

09/2008 – 07/2014

COLLABORATRICE AL CENTRO STUDI ITALIANI (ITALIENZENTRUM)

Università di Heidelberg (istituto di lingue romanze, dipartimento di italianistica) (Germania)

Promozione culturale e amministrazione

Collaboratrice organizzazione eventi

- Progettazione e organizzazione di eventi culturali e conferenze
- Assistenza ai relatori
- Attività amministrative e d'ufficio in generale
- Gestione del sito internet (https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/rs/italienzentrum/)

RICERCA (AL DI FUORI DELLA POSIZIONE DI RTDA)

04/2022 – 05/2024

ASSEGNISTA DI RICERCA – GERM-01/C – LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)
Università (ricerca)
Assegnista
- Progetti di ricerca "Connettivi con base deittica nei dati InterCorp tedesco-italiano" e "Elementi multifunzionali di coesione: uno studio su corpora paralleli di scritto e parlato" (responsabile scientifico: Prof. Manuela Caterina Moroni)

RICONOSCIMENTI E PREMI

Borsa di studio del DAAD a scopo di ricerca (10/2008 – 10/2009).
Progetto finalizzato allo studio delle peculiarità dell'utilizzo del tedesco scientifico da parte di studenti italofoni in Germania, in particolare: linguaggio scientifico quotidiano, ricezione della letteratura scientifica, strutturazione di tesine e di saggi in lingua tedesca, difficoltà relative alle presentazioni orali in corsi in Germania, partecipazione attiva alle lezioni in lingua tedesca.

ORGANIZZAZIONE DI EVENTI SCIENTIFICI

11 – 12/04/2024

WORKSHOP "*D*-ELEMENTE" – LINGUISTICA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere). Responsabile scientifica: Prof. Manuela Caterina Moroni
Università (ricerca)
Organizzatrice
- Predisposizione della richiesta ufficiale (descrizione dettagliata del progetto, preventivo), del materiale e del programma
- Contatti con i relatori e assistenza
- Prenotazione hotel e ristoranti
- Organizzazione e moderazione

21 – 22/10/2022

GIORNATA DI STUDIO E WORKSHOP "IDIOMATIK UND SPRACHLICHE KREATIVITÄT IM ÜBERSETZUNGSPROZESS" – LINGUISTICA TEDESCA
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere). Evento organizzato in occasione dell'anno della lingua tedesca in Italia. Responsabili scientifiche: Prof. Dorothee Heller, Prof. Manuela Caterina Moroni, Prof. Gabriella Carobbio
Università (ricerca)
Co-organizzatrice
- Predisposizione del materiale, del programma e della versione italiana degli abstract
- Contatti con i relatori e assistenza
- Organizzazione e moderazione del workshop (22/10/2022)

PARTECIPAZIONE A EVENTI SCIENTIFICI

CONFERENZE – RELATRICE SU INVITO

1. Relazione "Alte Mehrsprachigkeit in Südtirol: Bestandsaufnahme und schulische Förderung" tenuta in occasione della giornata di studio in onore di Barbara Mertins (13/05/2024, A.A. 2023 – 2024; 1 ora); TU Dortmund (Germania), Facoltà Scienze Culturali (invito: Prof. Renate Delucchi Danhier).
2. Relazione "Argumentative Strategien in wissenschaftlichen Artikeln" tenuta nel corso per dottorandi "Linguistisches Doktoranden-Kolloquium" (27/06/2017, A.A. 2017 – 2018; 3 ore); TU Dortmund

(Germania), Istituto di Lingua e Letteratura Tedesca; Linguistica del Tedesco (invito: Prof. Barbara Mertins).
3. Relazioni nei corsi di lingua tedesca III, LM I e LM II; Università degli Studi di Bergamo, sezione di germanistica (durata di ogni conferenza: 2 ore; invito: Prof. Dorothee Heller):

- sul tema "Analisi del testo" per studenti di lingua tedesca III (15/10/2013, A.A. 2013 – 2014)
- sul tema "Scrittura accademica e argomentazione" per LM I (16/10/2013, A.A. 2013 – 2014)
- sul tema "Testi specialistici – resoconti per azionisti" per LM II (31/03/2014, A.A. 2014 – 2015)
- sul tema "Übersetzung ausgewählter Merkmale der fingierten Mündlichkeit – Idiomatik und sprachliche Kreativität im Translationsprozess" per ISLLI LM I (07/03/2023, A.A. 2022 – 2023)

CONFERENZE – RELATRICE

1. Convegno internazionale CERLIS "Metaphors in Specialized Discourse In and Across Cultures", 06/2025 – Bergamo; relazione: Konzeptuelle Metaphern im politischen Diskurs. Eine Untersuchung am Beispiel von Phrasemen in deutschen parlamentarischen Reden und deren italienischen Übersetzungen.
2. Convegno internazionale "Deixis and Indexicality (beyond) here and now", 10/2024 – Lyon; relazione: Anadeictic uses of German *da*.
3. Workshop "*d*-Elemente", 04/2024 – Bergamo; relazione: *Da* zur Strukturierung der Informationen und der Interaktion im gesprochenen Deutsch.
4. Convegno internazionale "Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis: Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität", 10/2023 – Genova; relazione: Varietätenspezifische Charakterisierung des Einsatzes von Anredeformen im politischen Diskurs.
5. Convegno internazionale "EUROPHRAS 2023 – New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison", 05/2023 – Milano; relazione: *Du kriegst die Motten!* Phraseologismen in der jargonnahen Umgangssprache und die Herausforderung ihrer Übersetzung.
6. Convegno internazionale "Théories et Réalités en Traduction et Rédaction 7/Theories and Realities in Translation and wRiting 7. Translate, Write, Simplify", 11/2022 – Udine; relazione: Translation memories (TM), Glossare und Vereinfachung in der computergestützten Übersetzung: Hilfe und Hindernis – zwei Seiten derselben Medaille. Eine qualitative linguistische Analyse.
7. Convegno internazionale "Argumentation, rhetoric, discourse: perspectives on persuasion", 09/2021 – Venezia; relazione: Implicit and indirect persuasion in linguistic research articles.
8. Convegno internazionale "Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto. Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen", 12/2011 – L'Aquila; relazione: Beobachtungen zur Argumentationsstrukturierung und zu argumentativen Strategien in deutschen und italienischen wissenschaftlichen Artikeln.
9. Convegno "Studium näher an die Forschung! Psycholinguistik am SDF", 03/2011 – Heidelberg (Germania); relazione: Sprachproduktion in der Fremdsprache – zur Frage der kognitiven Restrukturierung der L1-Präferenzen.
10. Congresso DSWI, 02/2010 – Roma; relazione: Textsorte wissenschaftliche Abhandlung – Schreibanforderungen an nicht muttersprachliche Studierende.
11. Convegno internazionale "Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation. Schnittstellen Deutsch/Italienisch/…", 09/2009 – Bergamo; relazione: Seminararbeiten italienischer GermanistikstudentInnen.
12. Convegno internazionale "Lingue di Cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nella formazione accademica e nei piccoli gruppi bilingui", 09/2008 – Modena; relazione: Erfahrungen italienischer Erasmusstudierender mit dem deutschen Hochschulsystem
13. Congresso AILA, 08/2008 – Essen (Germania); relazione Dorothee Heller/Tiziana Roncoroni: Wissenschaftssprachliche Kompetenz – deutsch-italienische Perspektiven.

PROGETTI (AL DI FUORI DEGLI ASSEGNI DI RICERCA)

2020 – 2021 **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA "DIVULGAZIONE E TRASPOSIZIONE (INTER)LINGUISTICA"**
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) (Prof. Dorothee Heller)
▪ Raccolta ed elaborazione dati

2018 – 2019 **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA "LA DIVULGAZIONE DI SAPERE SPECIALISTICO"**

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) (Prof. Dorothee Heller)

- Raccolta ed elaborazione dati

2017 — **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA "LA CREAZIONE DISCORSIVA DELL'IMMAGINE"**

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) (Prof. Dorothee Heller)

- Raccolta ed elaborazione dati

2016 – 2017 — **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA "L'ESPERIENZA DELL'ALTERITÀ IN PROSPETTIVA LINGUISTICA"**

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) (Prof. Dorothee Heller)

- Raccolta ed elaborazione dati

03/2014 – 07/2014 — **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA "NUOVA RI-REGIONALIZZAZIONE"**

Università di Heidelberg (istituto di lingue romanze, dipartimento di italianistica) (Germania) (Prof. Edgar Radtke)

- Raccolta e interpretazione di materiale linguistico in Italia su fenomeni di ri-regionalizzazione in Lombardia

2007 – 2008 — **COLLABORATRICE PROGETTO DI RICERCA PRIN "LINGUE DI CULTURA IN PERICOLO"**

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) (Prof. Dorothee Heller)

- Raccolta ed elaborazione dati sondaggio (studenti Erasmus in sedi di lingua tedesca)

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE (AUTRICE UNICA)

1. Roncoroni, Tiziana (2015): Zum Deutschen als Wissenschaftssprache. Der Gebrauch in Hausarbeiten italienischer Studierender. Saarbrücken: AV Akademikerverlag.
2. Roncoroni, Tiziana (2015): Argumentative Strategien in deutschen und italienischen wissenschaftlichen Artikeln. Am Beispiel der Soziologie und der Sprachwissenschaft. Frankfurt am Main: Lang.

CURATELE (CO-CURATRICE)

1. Heller, Dorothee/Roncoroni, Tiziana (Hrsg.) (2023): Phraseologie und sprachliche Kreativität in Text und Übersetzung (= Themenheft, trans-kom 16 (2)).
2. Moroni, Manuela Caterina/Roncoroni, Tiziana (Hrsg.) (in revisione): Multifunktionale Kohäsionselemente mit deiktischer *d*-Basis. Empirische Zugänge. Frankfurt a.M.: De Gruyter (= Reihe Germanistische Linguistik).

ARTICOLI SCIENTIFICI (AUTRICE UNICA)

1. Roncoroni, Tiziana (in revisione): "Sprachkontrastive Lokalisierung in Audioguides". Scripta Manent Journal (rivista di Classe A).
2. Roncoroni, Tiziana (accettato): "*Weizen hin, Pils her* – deiktisch basierte Phrasem-Konstruktionen im Sprachgebrauch". Yearbook of Phraseology (rivista di Classe A).
3. Roncoroni, Tiziana (in revisione): "*Da* – ein interaktionales Profil". In: Moroni, Manuela Caterina/Roncoroni, Tiziana (Hrsg.) (in revisione): Multifunktionale Kohäsionselemente mit deiktischer *d*-Basis. Empirische Zugänge. Frankfurt a.M.: De Gruyter (= Reihe Germanistische Linguistik).
4. Roncoroni, Tiziana (in stampa): "Anadeictic Uses of the German Demonstrative Adverb *da*". In: Modicom,

Pierre-Yves (Hrsg.): Deixis and Indexicality. Leiden/Boston: Brill.
5. Roncoroni, Tiziana (in stampa): "Varietätenspezifische Charakterisierung des Einsatzes von Anredeformen im politischen Diskurs". In: Tonelli, Livia/Di Meola, Claudio/Gerdes, Joachim (Hrsg.): Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis: Fachsprachlichkeit, Inklusion, Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität. Berlin: Frank&Timme (Reihe Forum Fachsprachenforschung).
6. Roncoroni, Tiziana (accettato): "Phrasemes in Feigned, Jargon-like Colloquial Orality". In: Cotta Ramusino, Paola/Flinz, Carolina/Maiko, Tatsiana/Mollica, Fabio/Nikitina, Jekaterina (eds.): New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
7. Roncoroni, Tiziana (2024): "*Translation Memories*: Welche sprachliche Leistung bei vereinfachter übersetzerischer Praxis?" In: Regattin, Fabio/Gerolimich, Sonia/Jammernegg, Iris/Saidero, Deborah/Vecchiato, Sara (eds.): Simple – Translating, Simplifying / Traduire, simplifier / Tradurre, semplificare / Übersetzen, vereinfachen. Bologna: Emil (Collana Universitariae), 81–116.
8. Roncoroni, Tiziana (2024): "Argumentation in scientific discourse: A pragma-dialectical pilot study". In: Degano, Chiara/Renna, Dora/Santulli, Francesca (eds.): Persuasion in specialized discourse: A multidisciplinary perspective. Amsterdam: Benjamins, 189–210.
9. Roncoroni, Tiziana (2024): "*Da* im gesprochenen Deutschen. Gebrauchsmuster in FOLK". Deutsche Sprache 1/2024, 64–91 (rivista di Classe A).
10. Roncoroni, Tiziana (2023): "Kreative Translation fingierter Mündlichkeit". trans-kom 16 (2), 277–296 (rivista di Classe A).
11. Roncoroni, Tiziana (2023): "Kein italienisches *dabei*? Eine korpusbasierte Analyse funktionaler Translate". Linguistik Online 123 5/23, 71–94 (rivista di Classe A).
12. Roncoroni, Tiziana (2023): "*Dabei*: eine korpusbasierte Beschreibung". Studi Germanici 23, 153–185 (rivista di Classe A).
13. Roncoroni, Tiziana (2022): "Artikelgebrauch in Text und Übersetzung. Beobachtungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch". trans-kom 15 (2), 242–269 (rivista di Classe A).
14. Roncoroni, Tiziana (2019): "Zur sprachlichen Höflichkeit im Persischen und im Deutschen. Am Beispiel der Anrede durch Verwandtschaftsbezeichnungen". Lingue e Linguaggi 30, 223–245 (rivista di Classe A).
15. Roncoroni, Tiziana (2019): Recensione di "Studentisches erklärendes Handeln in der Tesina auf Deutsch" di Antonella Nardi (2017, Münster: Waxmann). Osservatorio Critico della Germanistica, Studi Germanici 14, 463–466 (rivista di Classe A).
16. Roncoroni, Tiziana (2018): "Beobachtungen zum Artikelgebrauch durch Lerner des Deutschen (L1: Französisch und Italienisch)". Linguistik Online 91, 79–104 (rivista di Classe A).
17. Roncoroni, Tiziana (2015): "L'argomentazione nella Seminararbeit – un'analisi empirica pragmatico-funzionale". In: Hornung, Antonie/Nardi, Antonella (a cura di): Scrivere il tedesco – varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica. Roma: Aracne, 355–401.
18. Roncoroni, Tiziana (2013): "Ermittlung einer methodischen Herangehensweise in der kontrastiven Argumentationsforschung. Am Beispiel von Einleitungen wissenschaftlicher Artikel". In: Hans-Bianchi, Barbara/Miglio, Camilla/Vogt, Irene/Zenobi, Luca (Hrsg.): Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontakt. Frankfurt am Main: Lang, 309–322.
19. Roncoroni, Tiziana (2011): "Hausarbeiten – Schreibanforderung an nicht muttersprachliche Studierende. Beobachtungen zur Textstrukturierung und Leserorientierung". In: Knorr, Dagmar/Nardi, Antonella (Hrsg.): Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln. Frankfurt am Main: Lang, 69–89.
20. Roncoroni, Tiziana (2011): "Erfahrung italienischer Erasmusstudierender mit dem deutschen Hochschulsystem". In: Hornung, Antonie (Hrsg.): Lingue di Cultura in pericolo – bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione/Italienisch und Deutsch vor den Herausforderungen der Internationalisierung. Tübingen: Stauffenburg, 53–68.
21. Roncoroni, Tiziana (2010): "Beobachtungen zu funktionalen und formalen Fremdheitsmerkmalen in Hausarbeiten italophoner Studierender". In: Heller, Dorothee (Hrsg.): Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen – Schnittstellen ihrer Analyse. Frankfurt am Main: Lang, 181–200.

ARTICOLI SCIENTIFICI (CO-AUTRICE)

1. Moroni, Manuela Caterina/Roncoroni, Tiziana (in revisione): "*d*-Elemente: facettenreiches Phänomen – facettenreiche Erfassung, oder: Vorwort zum Sammelband". In: Moroni, Manuela Caterina/Roncoroni, Tiziana (Hrsg.) (in revisione): Multifunktionale Kohäsionselemente mit deiktischer d-Basis. Empirische Zugänge. Frankfurt a.M.: De Gruyter (= Reihe Germanistische Linguistik).
2. Carobbio, Gabriella/Roncoroni, Tiziana (2024): "Deutsch als Fach- und Fremdsprache in Italien". In: Szurawitzki, Michael/Wolf-Farré, Patrick (Hrsg.): Handbuch Deutsch als Fach- und Fremdsprache. Berlin: De

Gruyter, 781–796.
3. Heller, Dorothee/Roncoroni, Tiziana (2023): "La variazione linguistica nel testo letterario – una sfida per la traduzione". In: Bramati, Alberto/Moroni, Manuela Caterina (a cura di): La linguistica contrastiva al servizio della traduzione. Ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano. Collana Kontrastive Linguistik/Linguistica Contrastiva. Berlin: Lang, 149–173.
4. Heller, Dorothee/Roncoroni, Tiziana (2023): "Phraseologie – sprachliche Kreativität – Übersetzung. Ansätze und Perspektiven". trans-kom 16 (2), 210–221 (rivista di Classe A).

CARRIERA ACCADEMICA

28/02/2025 — **ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE ALLE FUNZIONI DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI SECONDA FASCIA NEL SETTORE CONCORSUALE 10/M1**

Da 01/10/2024 — **RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO – TIPO A (RTD A), SSD GERM-01/C – LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA**
Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

ISTRUZIONE

01/2011 – 01/2014 — **DOTTORATO DI RICERCA IN FILOLOGIA ROMANZA CON DISSERTAZIONE DI LINGUISTICA CONTRASTIVA TEDESCO/ITALIANO**
Università di Heidelberg (istituto di romanistica, dipartimento di linguistica) (Germania)
- Linguistica italiana e tedesca
- Linguistica applicata e comparata
- Linguistica testuale e analisi argomentativa

Dr. Phil. (valutazione: summa cum laude)
Dottorato di ricerca

03/2007 – 07/2010 — **LAUREA MAGISTRALE (LINGUISTICA TEDESCA, ITALIANA E INGLESE)**
Università di Heidelberg (istituto di germanistica, romanistica e anglistica) (Germania)
- Studio della linguistica generale e delle filologie di area tedesca, italiana e inglese
- Linguistica applicata e comparata

M.A. (valutazione: sehr gut (1.2))
Laurea magistrale

10/2003 – 11/2006 — **LAUREA TRIENNALE (LINGUE E LETTERATURE STRANIERE)**
Università degli Studi di Bergamo
- Lingue studiate: tedesco, inglese, spagnolo
- Curriculum antropologico culturale
- Partecipazione al progetto Erasmus (03/2005 – 09/2005); sede di destinazione: università di Heidelberg (Germania)

B.A. / laurea triennale (valutazione: 110 e lode)
Laurea triennale

FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

11/2016 + 05/2020 + 2023 — **CORSI DI AGGIORNAMENTO IN ITALIA**
Università degli Studi di Bergamo, MIP Politecnico di Milano
- Amministrazione e gestione della piattaforma e-learning "Moodle";

novembre 2016, 4 ore
- Webinar sulla didattica online; maggio 2020, 5 ore
- Problematiche di apprendimento e didattica inclusiva delle lingue; 8 febbraio, 19 aprile, 13 settembre 2023, 9 ore

03/2007 + 06/2013 **CORSI DI AGGIORNAMENTO IN GERMANIA**

Università di Heidelberg (istituto di germanistica, istituto di lingue romanze, dipartimento di italianistica, centro linguistico)
- Analisi comparata di libri di testo di tedesco per stranieri (DaF/DaZ), A.A. 2006 – 2007, 30 ore
- Nuove tecnologie applicate alla didattica delle lingue straniere (lavagna elettronica ecc.), A.A. 2011 – 2012, 4 ore
- E-learning e piattaforme virtuali per le esercitazioni di lingua tedesca e italiana, A.A. 2012 – 2013, 20 ore
- Traduzione oggi: come rendere questa esercitazione ancora più efficace, A.A. 2012 – 2013, 8 ore
- Il lavoro di gruppo, A.A. 2012 – 2013, 4 ore

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ITALIANO

LINGUE STRANIERE

	COMPRENSIONE		PARLATO		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
TEDESCO	C2	C2	C2	C2	C2
	ZD (2001; valutazione: "sehr gut"), DSH (2007; valutazione: 95%) Laurea magistrale e dottorato di ricerca conseguiti in Germania				
INGLESE	C2	C2	C1	C1	C2
	FCE (2002; valutazione: A)				
FRANCESE	C1	C1	B2	B2	B2
	Delf 2 (2004; valutazione: 16,5/20) 2015 – 2018: domiciliata principalmente in Francia				
SPAGNOLO	B1	B1	B1	B1	B1
PERSIANO	A2	A1	A2	A2	A1
LATINO	/	B1	/	/	B1
	Großes Latinum (2007; valutazione: 2 = 27/30)				

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Possiedo ottime competenze comunicative e relazionali acquisite durante la mia lunga esperienza di docente e organizzatrice di eventi culturali, oltre che di hostess in fiere e centri congressi. Ho lavorato in Stati diversi e in gruppi multiculturali; a queste esperienze si aggiunge quella personale in una famiglia multilingue e multiculturale.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

Possiedo ottime competenze organizzative e gestionali acquisite durante la mia lunga esperienza di

docente, collaboratrice e responsabile principale delle attività del Centro Studi Italiani. Sono in grado di produrre traduzioni anche tecniche di ottima qualità anche in tempi molto brevi. Anche nel privato mi dedico volontariamente al coordinamento e alla gestione dei gruppi classe/genitori dei miei figli e alla gestione domestica nel suo complesso.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

- Ottima padronanza degli strumenti di *Microsoft Office* (tutti i programmi)
- Ottima padronanza delle risorse online per la ricerca scientifica
- Buona padronanza delle risorse dell'AI
- Buona padronanza del programma *Imperia* per la gestione di siti internet
- Ottima padronanza della piattaforma e-learning *Moodle*
- Ottima padronanza di *Microsoft Teams*, *Zoom*, *BigBlueButton* e *Google Meet* per videoconferenze
- Ottima padronanza dei software per traduzione *Trados* e *Wordbee*
- Ottime competenze tecniche per il lavoro con i corpora (software *KonText* e altre interfacce per le estrazioni dei dati)

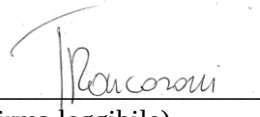
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Ho un senso del dovere molto spiccato, sono flessibile nell'organizzazione, particolarmente responsabile, rapida e creativa nella risoluzione di problemi.

La sottoscritta dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Bergamo, 09/10/2025

Il dichiarante



(firma leggibile)